

О пользовании словарём

Заглавные слова

Заглавными называются слова, составляющие словарную статью. Они напечатаны жирным шрифтом и расположены в строгом алфавитном порядке как в русско-ивритской, так и в иврит-русской частях словаря.

Ивритские слова даны в полной классической огласовке, то есть с дополнительными буквами вав и йуд, плюс, там, где уместно, с более коротким правописанием без гласных:

ניסיון, נסִיּוֹן [ז] דוגמה, דְּגֻמָּה [נ]

Ради простоты, когда ивритская словарная статья состоит из двух или больше слов, дается только полная стандартная орфография

מִיזוּג אָוּוּיר [ז]

Словосочетания, частью которых выступает данное заглавное слово, вводятся дефисом, а само заглавное слово заменяется тильдой. Они также напечатаны жирным шрифтом.

В русско-ивритском разделе:

линия [ж] <i>кав</i>	קו [ז]
↳ (ряд) <i>шурâ hamâim</i>	שורה [נ]
- ~ горизонта <i>кав haôfêk</i>	קו האופק [ז]
- ~ защиты (в суде) <i>кав haġana</i>	קו הגנה [ז]
- воздушная ~ <i>кав-тзүфâ</i>	קו-תעופה [ז]

В иврит-русском разделе:

меньше	פחות (מעט מ-) מְנֻשָּׂה ①
по крайней мере	לכל הפחות פו קבִּינִי מְרָה -
минус	② ← (פעולת חשבון) מִינוּס
вычитание [ср]	③ ← (חיסור) וּצִיטָנִיהַ
более или менее	- פחות או יותר בולִּיָּה יְלִי מְנִיָּה

Перевод заглавных слов напечатан обычным шрифтом. Варианты перевода и различные значения многозначного слова даны отдельной строкой. В некоторых случаях точный эквивалент перевода невозможен и вместо него приводится толкование.

При многих заглавных словах даны необходимые стилистические пометы, обозначающие использование этих слов. Пометы заключены в круглые скобки.

отделение [ср] <i>hафрада</i> ^h	הַפְרָדָּה [נ]
↳ (воен.) <i>кита</i> ^h	כִּיתָה, כְּתָה [נ]
↳ (учреждения) <i>махлака</i> ^h	מַחְלָקָה [נ]
↳ (филиал) <i>сниф</i> ^h	סְנִיף [נ]
<i>шлуха</i> ^h	שְׁלוּחָה [נ]
↳ (в полиции) <i>мэхлак</i> ^h	מְחַלֵּק [נ]
↳ (в университете) <i>хуг</i> ^h	חוג [נ]
↳ (концерта) <i>хэлэк</i> ^h	חֶלֶק [נ]

Эмоционально - стилистическая окраска перевода по возможности совпадает с окраской переводимого слова.

Все ивритские глаголы даны в инфинитиве под буквой "ל". Это сделано, чтобы облегчить поиск для тех, чье знание еврейской грамматики ограничено, и кто затрудняется в идентификации корня глагола.

לַפְעוּל, לְפָעַל

В русско-ивритской части глаголы появляются в алфавитном порядке.

Аббревиатуры, сложносокращённые слова и собственные имена существительные включены в общий словник словаря в алфавитном порядке.

Грамматический род

У всех ивритских и русских существительных указан род. В словосочетаниях род определяется по первому слову. Если ивритская форма множественного числа образуется нерегулярно, она приводится в квадратных скобках.

Род обозначен после заглавного слова и даётся в квадратных скобках.

Для ивритских существительных:

мужской ед. числа – [ז]; женский ед. числа – [נ]; мужской мн. числа – [ז׳]; женский мн. числа [נ׳]

Женский род образуется на иврите несколькими способами: добавлением к слову мужского рода суффикса [ת~]:

(צורת הנקבה תהיה: בֵּין-לְאוֹמִיּוֹת)	בֵּין-לְאוֹמִי [ת~]
(צורת הנקבה תהיה: צִעֲקָנִית)	צִעֲקָנִי [ת~]

добавлением к слову мужского рода дополнительного звука (буквы) + суффикс [ת~]:

(צורת הנקבה תהיה: דוגמנית, דְּגֻמְנִית)	דוגמן, דְּגֻמָּן [ת~]
---	-----------------------

Когда женский род отличается от слова в мужском роде, словарь даёт женскую форму полностью:

מאוחר, מְאַחֵר [מְאוֹחֶרֶת]	צִעִיר [צִעִירָה]
צועני [צוֹעֲנִיָּה]	חוטף [חוֹטְפָּת]
דוב, דֵּב [דוֹבָה]	אדם, אִדָּם [אִדּוּמָה]

Поскольку числа в иврите различаются по роду, они отмечены в этом словаре следующим образом: [ז+] или [נ+], [ז׳+] или [נ׳+], подчеркивая, что следующие существительные должны быть согласованы с ними в роде и в числе.

Фонетическая транскрипция

Одной из уникальных особенностей данного словаря является полная транслитерация, как русских, так и ивритских слов. Чтобы помочь пользователям в произношении, мы воздержались от принятых правил международной транскрипции. Вместо этого, мы приняли более буквальную систему транскрипции, используя русские буквы для еврейских слов и ивритские буквы для русских слов.

Очевидно, что в каждом языке имеются звуки, которые не могут быть транскрибированы, и, возможно, не могут даже быть произнесены на других языках. Фонетическая транскрипция, предложенная в словаре, дана в помощь произношению и не претендует на полное соответствие оригиналу.

В транскрибировании ивритских слов русскими буквами, мы стремились к простоте.

Ивритская буква "ה", которая не имеет эквивалента по-русски, представлена латинской буквой *h*.

Ударение

Все транслитерированные слова снабжены ударением, которое обозначается знаком ударения $\hat{\square}$, стоящим над ударным слогом.